

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

6 Ιουνίου 2016 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **105**

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.6868/ΑΣ 290

Ανακοίνωση αναφορικά με την υπογραφή «Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν για την εγκαθίδρυση Διπλωματικών Αποστολών».

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει, ότι μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν υπογράφηκε στην Καμπούλ, στις 22 Μαρτίου 2016, Συμφωνία για την εγκαθίδρυση Διπλωματικών Αποστολών, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα, έχει ως εξής:

Agreement

Between

The Government of the Hellenic Republic

And

The Government of the Islamic Republic of Afghanistan

On

The Establishment of Diplomatic Mission

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen and further develop the friendly relations between the two countries;

Recalling the provisions of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;

Considering that the opening of a permanent diplomatic mission of the Islamic Republic of Afghanistan in Athens would give new impetus to their relations and enhancing the cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

a) The Islamic Republic of Afghanistan shall establish a Diplomatic Mission in Athens, headed by an Ambassador, Minister Plenipotentiary or Charge d’ Affairs.

b) The Hellenic Republic, on the basis of reciprocity, reserves the right to establish at any future time a Diplomatic Mission in the level of Ambassador, Minister Plenipotentiary or Charge d’ Affairs in Kabul.

Article 2

a) The number of members of the diplomatic mission of the Islamic Republic of Afghanistan in Athens shall be: two (2) members of the diplomatic staff, three (3) members of the administrative and technical staff and two (2) members of the service staff.

b) Any subsequent change in the member of members of the mission established herewith shall be agreed by the Parties, through the exchange of diplomatic notes.

Article 3

The diplomatic mission of the Islamic Republic of Afghanistan in Athens shall perform consular functions, in particular those pertaining to the issuance of passports and travel documents to nationals of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 4

a) The Diplomatic Mission of the Islamic Republic of Afghanistan in Athens will be located at a place to be agreed between the parties taking into account security and public order considerations.

b) In the event of establishment of a Diplomatic Mission of the Hellenic Republic to Kabul, this Mission will on the basis of reciprocity, be located at a place to be agreed between the Parties taking into account security and public order considerations.

Article 5

All other matters pertaining to the Diplomatic Missions established herewith will be regulated by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the parties notify each other, through diplomatic channels, of their fulfillment of all legal requirements necessary for its entry into force and shall remain valid for an indefinite period; unless one of the parties informs, in writing, the other Party of its intention to terminate it at least six months before the termination date.

Done in Kabul on 22nd March 2016 in two originals each in Dari, Pashto and English Languages. In case of any divergence the English text shall prevail.

On behalf of the Islamic Republic of Afghanistan

Dr. Janfrad Jamshed
Director General of Fourth Political Division of Ministry of Foreign Affairs

On behalf of the Hellenic Republic

Mr. Petros Mavroidis
Director General for Political Affairs

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν για την Ίδρυση Διπλωματικής Αποστολής.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν, εφεξής αποκαλούμενες τα Μέρη,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Υπενθυμίζοντας τις διατάξεις της Σύμβασης της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961,

Θεωρώντας ότι η ίδρυση μόνιμης διπλωματικής αποστολής της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν στην Αθήνα θα δώσει νέα ώθηση στις σχέσεις τους και θα βελτιώσει τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

α) Η Ισλαμική Δημοκρατία του Αφγανιστάν θα ιδρύσει Διπλωματική Αποστολή στην Αθήνα, με επικεφαλής Πρέσβυ, Πληρεξούσιο Υπουργό ή Επιτετραμμένο.

β) Η Ελληνική Δημοκρατία, στη βάση της αμοιβαιότητας, διατηρεί το δικαίωμα να ιδρύσει στο μέλλον Διπλωματική Αποστολή σε επίπεδο Πρέσβυ, Πληρεξούσιου Υπουργού ή Επιτετραμμένου στην Καμπούλ.

Άρθρο 2

α) Ο αριθμός των μελών της διπλωματικής αποστολής της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν στην Αθήνα θα είναι: δύο (2) μέλη διπλωματικού προσωπικού, τρία (3) μέλη διοικητικού και τεχνικού προσωπικού και δύο (2) μέλη υπηρετικού προσωπικού.

β) Οποιαδήποτε μεταγενέστερη αλλαγή στον αριθμό των μελών της αποστολής που ιδρύεται δια της παρούσας θα συμφωνείται από τα Μέρη μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 3

Η διπλωματική αποστολή της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν στην Αθήνα θα εκτελεί προξενικά καθήκοντα, ιδίως αυτά που αφορούν την έκδοση διαβατηρίων και ταξιδιωτικών εγγράφων προς υπηκόους της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν.

Άρθρο 4

α) Η Διπλωματική Αποστολή της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν στην Αθήνα θα εδρεύει σε τόπο που θα συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών, λαμβανομένης υπ' όψιν της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης.

β) Σε περίπτωση ίδρυσης Διπλωματικής Αποστολής της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Καμπούλ, η Αποστολή αυτή, στη βάση της αμοιβαιότητας, θα εδρεύει σε τόπο που θα συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών, λαμβανομένης υπ' όψιν της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης.

Άρθρο 5

Όλα τα άλλα ζητήματα που αφορούν τις Διπλωματικές Αποστολές που ιδρύονται δια της παρούσας θα διέπονται από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την εκπλήρωση όλων των νομικών προϋποθέσεων που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ και θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρόνο, εκτός εάν ένα εκ των Μερών γνωστοποιήσει γραπτώς προς το άλλο Μέρος την πρόθεση του να την καταγγείλει τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης.

Έγινε στην Καμπούλ στις 22 Μαρτίου 2016 σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην Ντάρι, Πάστο και Αγγλική γλώσσες. Σε περίπτωση διαφοράς, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Εκ μέρους της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν Υπογραφή	Εκ μέρους της Ελληνικής Δημοκρατίας Υπογραφή
ΔΡ. JAMRAD JAMSHED	ΠΕΤΡΟΣ ΜΑΥΡΟΕΙΔΗΣ
Γενικός Διευθυντής του Τέταρτου Πολιτικού Τμήματος του Υπουργείου Εξωτερικών	Γενικός Διευθυντής Πολιτικών Υποθέσεων

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 26 Μαΐου 2016

Ο Υπουργός

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
01001050606160004